

ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ДВИЖЕНИЕ В СПОРТЕ (на материале французского языка)

М.Ю. Никитина
Белгород

Спортивная лексика включает в себя огромное количество разнообразных движений, не свойственных человеку в повседневной жизни, которые требуют специального исследования и особой систематизации. В связи с этим, в качестве способа изучения языковых средств данной группы во французском языке был выбран метод фразеологического поля.

Исследование системы языка на основе полевой модели стали достаточно оформившимся направлением современной фразеологии. Вслед за Н.Н. Кирилловой фразеологическое поле (ФСП) понимается как «совокупность фразеологических единиц, относящихся к одной понятийной сфере и характеризующихся определенными системными отношениями между собой» (Кириллова 1986: 54).

Как всякое системно-структурное объединение, ФСП имеет определенную конфигурацию: ядро-периферия, для которой «характерна максимальная концентрация полеобразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности на периферии» (Солодуб 1990: 61). Так, ядро ФСП *движение* составляют фразеологические единицы (ФЕ) со значением «быть в движении, перемещаться» *fr. être en mouvement, faire un déplacement*. Данные ФЕ нейтральны по отношению к другим участникам поля, имеют необходимые инвариантные признаки и небольшое количество сем.

ФСП *движение* в спорте во французском языке может быть рассмотрено по следующим тематическим группам: «Общеспортивная лексика», «Командные виды спорта», «Индивидуальные виды спорта».

В тематическую группу «Общеспортивная лексика» входят следующие фразеологические единицы (ФЕ): *défendre le titre* 'защищать звание'; *mener le jeu* 'вести игру'; 'одержат победу'; 'владеть инициативой'; *diminuer l'écart* 'сократить разрыв'; *établir un record* 'установить рекорд'; *battre le record* 'побить рекорд'; *porter le record à* 'довести рекорд до'; *croiser le fer* 'скрестить шпаги'; *battre à plate(s) couture(s)* 'разгромить наголову'; *supporter une équipe* 'болеть за команду'; *atteindre le but* 'попасть в цель'; *porter le numéro* 'играть под номером' и другие.

Для тематической группы «Командные виды спорта» характерно употребление следующих фразеологизмов: *tirer au but* 'бить по воротам'; *dégager le ballon* 'выбить мяч'; *amortir la balle* 'остановить мяч'; *marquer le but* 'забить гол'; *marquer en corner* 'забить гол с углового'; *marquer le panier* 'забросить мяч в корзину'; *donner un cros-en-jambe à qn* 'подставить подножку'; *ouvrir le score* 'открыть счет'; *égaliser le score* 'сравнять счет'; *renvoyer la*

balle 'отбить мяч'; *plonger le ballon* 'падать за трудным мячом'; *porter le ballon* 'задержать мяч'; *accompagner le ballon* 'сопровождать мяч' и другие.

В тематическую группу «Индивидуальные виды спорта» включены следующие фразеологические словосочетания: *fixer le poids* 'зафиксировать вес' (тяжелая атлетика); *mesurer son épée avec qn* 'скрестить шпагу с кем-то' (фехтование); *aller à la voile* 'идти под ветром' (парусный спорт); *ramasser le gant* 'принять вызов' (фехтование); *faire les anneaux* 'выполнить упражнения на кольцах' (спортивная гимнастика) и другие.

Рассмотрим, к примеру, следующие ФЕ: *battre à plate(s) couture(s)* 'разгромить наголову'; *accompagner le ballon* 'сопровождать мяч'; *plonger le ballon* 'падать за трудным мячом'. Фразеологический образ, лежащий в основе выше перечисленных словосочетаний, представляет, на наш взгляд, большой интерес, являясь «хранителем» национальной специфики фразеологизма.

ФЕ *battre à plate(s) couture(s)* 'разгромить наголову', характеризуя командные (футбол, хоккей, баскетбол) и индивидуальные (теннис, бадминтон) виды спортивных соревнований, употребляется в текстах для обозначения безоговорочной победы одного из соперников над другим, например: "*Goran, cette année-là, battait à plates coutures.*" (*Tennis, №218, 2000*).

Анализ экспрессивно-стилистического аспекта фразеосочетания во французском и русском языках не совпадает. В основе ФЕ во французском языке лежит стилистически-окрашенный образ, выраженный за пределами глагольной лексемы – *couture* 'шов, шрам'. В русском языке эмоциональная окраска входит в семантическую структуру самого глагола 'разгромить', при этом экспрессивность усиливается наречием 'наголову', которое вне данного фразеологизма не встречается.

Интересна в содержательном плане и ФЕ *plonger le ballon*. Глагольный компонент в данном словосочетании заимствован из терминологии водного поло. При этом его применение в описании других видов спорта (футбол, волейбол) объясняется схожестью действий, которые выражаются этим глаголом в разных контекстах: падая за мячом, спортсмен осуществляет перемещение, подобное тому, которое происходит при нырянии в воду, например: "*Il n'a pas plongé le ballon mais il ne s'est plaint auprès de l'arbitre*" (*Libération, 06.06.2002*).

Глагольная лексема словосочетания *accompagner le ballon* не выражает реального перемещения. Чаще всего в таких случаях имеется в виду движение глаз субъекта, которое сопровождает мяч, шайбу и т.д., например: "*...restant à sa place, il accompagnait le ballon de ses yeux jusqu'à la ligne des buts*" (*Courier de l'Ouest, 09.07.2003*).

ФЕ *ramasser le gant* 'принять вызов' является словосочетанием с полным переосмыслением значения компонентов. Образность фразеологизма возникает на фоне представления ситуации, вызванной буквальным значением ФЕ 'подобрать перчатку', что означало когда-то - быть вызванным в качестве ответчика на дуэль. Не случайно, в результате семантической трансформации, фразеологизм *ramasser le gant* употребляется в спортивной лексике в качестве термина в фехтовании:

“Ayant ramassé le gant, le tireur peut toucher avec la pointe et la tranche sur le buste, la tête et les bras” (Libération, 12.04.02).

При рассмотрении фразео-семантического поля важно изучение не только отдельных полей, но и выявление тех общих свойств, по которым элементы полей пересекаются, образуя при этом переходные зоны. В.Н. Ярцева справедливо отмечает, что систему языка можно представить в виде замкнутой цепи, «где пограничные звенья, сцепленные друг с другом, частично обладают общими элементами, входящими по одним признакам в одно звено, по другим – в другое соседнее» (Ярцева 1983: 19). ФСП *движение*, представляет собой не замкнутую систему, а открытое объединение, границы которого размыты и пересекаются с участками других полей, обеспечивая целостность языковой системы. Это объясняется тем, что для спорта характерны такие понятия, как борьба, соперничество, успех, поражение и т.д., используемые также и в других сферах человеческой жизни. Лексический континуум непрерывен, вследствие чего мы наблюдаем пересечение полей.

Популяризация спорта средствами массовой информации способствует усилению процесса детерминологизации слов и появлению новых фразеологизмов. Благодаря этому большой пласт спортивной лексики и фразеологии претерпевает изменения, перемещаясь в сферу общеупотребительной речи, утрачивая профессиональную обособленность. Источниками обогащения языка являются, в основном, «старые» распространенные виды спорта (бокс, футбол, баскетбол, плавание, борьба). Однако следует отметить, что для их метафорического переосмысления необходим продолжительный период времени.

Высокая социальная значимость спорта в современном мире приводит к экспансии специальной спортивной лексики в другие стилистические разряды языка. Спортивная лексика свободно покидает пределы профессиональной сферы и входит в сферу других стилистических пластов, обогащая их и придавая экспрессивность словоупотреблению. Наиболее активно спортивная лексика используется в сфере политики, экономики, в военной тематике, социально-бытовой сфере и т. д.

Следует отметить большое сходство спортивной лексики с военной терминологией. Между языковыми пластами данных видов деятельности происходит заимствование, как на лексическом, так и на фразеологическом уровне. Такие слова, как *lutter* ‘бороться’, *adversaire* ‘противник’, *défaite* ‘поражение’, можно встретить в составе различных словосочетаний в обеих сферах жизни: *“Mais à Séoul, la selection française de Roger Lemerre n'a même pas réussi à passer le premier tour de son groupe, battue notamment par l'équipe sénégalaise, qui fait ses classes en Coupe du monde.” (Libération, 30.12.2002).*

Политические термины находят свое отражение в таких фразеологизмах спортивного происхождения, как *la course électorale* ‘избирательная гонка’, *essayer une défaite* ‘испытать поражение’, *faire match nul* ‘сыграть вничью’, *croiser le fer* ‘скрестить шпаги’ и др., например: *“Il lui faut croiser le fer avec un pur produit du serial berlusconien, Antonio Martusillo, sorti tout droit de Pubitalia, la société de publicité du groupe Fininvest.” (Le monde, 13-14.05.2001).*